

SHORT LITANY

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

R. Lord, have mercy.

Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.

R. Lord, have mercy.

Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary with all the Saints—let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

R. To You, O Lord.

For all the powers of heaven extol You, O Lord, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever.

R. Amen.

EXAPOSTILARION

Traditionally, the priest sings the following once and the people twice more.

You, O King and Lord, * have fallen
asleep * in the flesh as a mortal man, *
but on the third day You arose again.*
You have raised Adam * from his cor-
ruption and made Death powerless. *
You are the Pasch of Incorruption. *
You are the Salvation of the world.

Plotiju * usnuv * jako mertv, * Carju
i Hospodi, * tridneven voskresl jesi, *
Adama vozdvihl ot tli, * i uprazdniv
smert': * Pascha netl'inija, * mira spa-
senije.

You, O King and Lord, have fallen asleep
in the flesh as a mortal man, but on the third day

You a - rose a - gain. You have raised A - - dam from his cor -
 rup - tion and made Death pow - - er - less. You are the Pasch
 of In - cor - rup - tion. You are the sal - va - tion of the world.

STICHERAS FOR "PRAISE HIM" – Tone 1

Let every creature that has breath *
 praise the Lord! * Praise the Lord from
 the heavens, * praise Him in the heights.*
 For to You, O God, is due a song of
 praise.

Praise Him, all You Angels, * praise Him,
 all You Hosts. * For to You, O God,
 is due a song of praise.

Vsjakoje dychanije da chvalit Hospoda, *
 chvalite Hospoda so nebes, * chvalite
 Jeho vo vysňich. * Teb'i podobajet p'isň,
 Bože.

Chvalite Jeho vsi anhely Jeho, * chvalite
 Jeho vsja sily Jeho. * Teb'i podobajet
 p'isň, Bože.

Let ev - ery crea - ture that has breath praise the Lord!
 Praise the Lord from the hea - vens, praise Him in the heights. For to
 You, O God, is due a song of praise.

Praise Him, all You An - gels, praise Him, all You Hosts. For to You,
O God, is due a song of praise.

Verse: Praise Him for His mighty deeds;*
praise Him for His sovereign majes-
ty.

Stich: Chvalite Jehu na silach Jehu, *
chvalite Jehu po množestvu veli-
čestvija Jehu.

O Christ, we praise Your redeeming pas-
sion, * and we glorify Your resurrection.

Pojem Tvoju, Christe spasitel'nuju
strast', * i slavim Tvoje uskresenje.

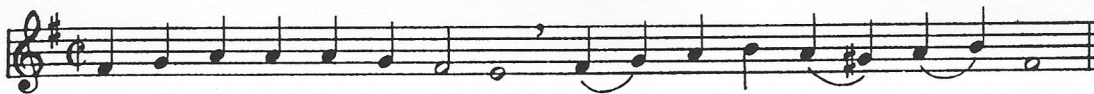
Praise Him for His migh - ty deeds; praise Him for His sov - reign ma - jes - ty.
O Christ, we praise Your re - deem - ing Pas - sion, and we glo - ri - fy
Your re - sur - rec - - - tion.

Verse: Praise Him with the blast of trum-
pet, * praise Him with lyre and
harp.

Stich: Chvalite Jehu vo hlas'i trubnim, *
chvalite Jehu vo psalmyr'i i hus-
l'ich.

You endured the cross, O Lord, * and
You made Death powerless; * and having
risen from the dead, * You give peace
to our life; * for You alone are the Al-
mighty.

Krest preterp'ivyj, * i smert' uprazdni-
vyj, * i uskresyj iz mertvych, * umiri
našu žizň, Hospodi, * jako jedin vsesilen.



Praise Him with the blast of trum-pet, praise Him with lyre and harp.



You en-dured the cross, O Lord, and You made Death pow - er - less;



and hav - ing ri - sen from the dead, You give peace to our life, for You



a - lone are the Al - migh - ty.

Verse: Praise Him with timbrel and dance, * praise Him with strings and pipe.

By Your resurrection, O Christ, * You have conquered the Abyss * and You have uplifted man. * Make us worthy to praise * and glorify You with a pure heart.

Stich: Chvalite Jeho vo timpani i lic'i, * chvalite Jeho vo strunach i organ'i.

Ada pl'inivj, * i čelov'ika voskresivj, * voskresenijem Tvojim, Christe: * spodobi nas čistym serdcem, * Tebe p'iti i slaviti.



Praise Him with tim-brel and dance, praise Him with strings and pipe.



By Your re - sur - rec - tion, O Christ, You have con-quer-ed the A - byss



and You have up - lift - ed man. Make us wor - thy to praise and glo - ri



Verse: Praise Him with sounding cymbals, * praise Him with clanging cymbals. * Let every creature that has breath praise the Lord.

Stich: Chvalite Jehu vo kimval'ich dobrohlasnych, * chvalite Jehu vo kimval'ich vosklicanija; vsjakoje dychanije da chvalit Hospoda.

We give glory to Your divine plan of salvation, O Christ, * and we sing praise to You. * For even in Your virgin-birth, * You remained as God; * You suffered as a man, * willingly enduring the cross.* You arose from the grave to save the world. * You are filled with love for us like a newly-wed groom. * Glory be to You, O Lord!

Bohol'ipnoje Tvoje snischozdenije slavašče, * pojem T'a, Christe, * rodilsja jesi ot D'ivy, * i ne razlučen byl jesi ot Otca, * postradal jesi jako čelov'ik, * i voleju preterp'il jesi Krest, * voskresl jesi ot hroba, * jako ot čertoħa proizšed,* da spaseši mir, * Hospodi, slava Teb'i.



Praise Him with sound-ing cym-bals, praise Him with clang-ing cym - bals.



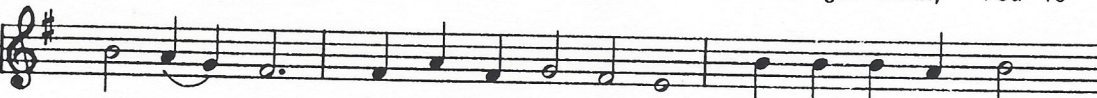
Let ev - ery crea-ture that has breath praise the Lord.



We give glo - ry to Your di - vine plan of sal - va - tion, O. Christ,



and we sing praise to You. For e - ven in Your vir - gin - birth, You re -



mained as God; You suf - fered as a man, will - ing - ly en - dur -

ing the cross. You a - rose from the grave to save the world. You are filled
with love for us like a new - ly - wed groom. Glo - - ry be
to You, O Lord.

PASCHAL STICHERAS
AT THE KISSING OF THE CROSS

While the Paschal Sticheras are being sung, the celebrant singing the Verse and the faithful responding with the Stichera, all the faithful approach to kiss the holy cross, the gospel book, and icon of resurrection. The celebrant stands outside the royal doors, holding the handcross and greeting each of the faithful as they come to kiss the cross and holy articles, saying to each:

Priest: Christ is risen!
R. Indeed He is risen!

Priest: Christos voskrese!
R. Voistinnu voskrese!

Verse: Let God arise * and let His enemies be scattered, * and let those who hate Him * flee from before His face.

Stich: Da voskresnet Boh, * i rastočatsja vrazy Jeho, * i da b'ižat ot lica Jeho * nenauid'aščiji Jeho.

Let God a - rise and let His en - e - mies be scat - tered,
and let those who hate Him flee from be - fore His face.

Today the sacred Pasch is revealed to us, *
 holy and new Pasch, * the mystical Pass-
 over, * the venerable Passover, * the
 Pasch which is Christ the Redeemer, *
 spotless Pasch, great Pasch, * the Pasch
 of the faithful, * the Pasch which is the
 key to the gates of Paradise, * the Pasch
 which sanctifies all the faithful.

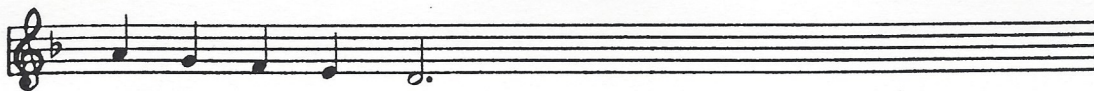
Pascha svjaščennaja nam dnes' pokaza-
 sja, * Pascha nova svjataja, * Pascha
 tajinstvennaja, * Pascha vsečestnaja, *
 Pascha Christos izbavitel', * Pascha ne-
 poročnaja, * Pascha velikaja, * Pascha
 virnych, * Pascha dveri rajskija nam ot-
 verzajuščaja, * Pascha vs'ich osvjaščaju-
 ščaja v'irnych.

To - day the sac - red Pasch is re - vealed to us, ho - ly and new Pasch,
 the mys - ti - cal Pass - o - ver, the ven - er - a - ble Pass - o - ver, the Pasch
 which is Christ the Re - deem - er, spot - less Pasch, great Pasch,
 the Pasch of the faith - ful, the Pasch which is the key to the gates of
 Par - a - dise, the Pasch which sanc - ti - fies all the faith - ful.

Verse: As smoke vanishes, * so let them
 vanish * as wax melts before a
 fire.

Stich: Jako izčezajet dym, * da izčez-
 nut, * jako tajet vosk ot lica
 ohňa.

As smoke van - ish - es, so let them van - ish as wax



melts be - fore a fire.

O Women, * be the heralds of good news and tell what you saw; * tell of the vision and say to Sion: * "Accept the good news of joy from us, * the news that Christ has risen." * Exult and celebrate * and rejoice, O Jerusalem, * seeing Christ the King coming from the tomb * like a bridegroom.

Prijdite ot vid'iniya ženy blahov'istnicy, * i Sionu rcyte: * prijmi ot nas radosti blahov'iščenija, * voskresenija Christova,* krasujsja i likuj, * i radujsja Jerusalime, * Carja Christa uzr'iv iz hroba, * jako ženicha proischod'ašča.



O Wo - men, be the her - alds of good news and tell what you saw;



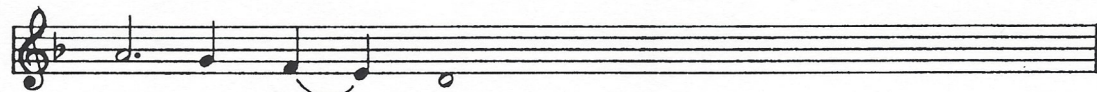
tell of the vi - sion and say to Si - on: "Ac - cept the good news of joy



from us, the news that Christ has ri - sen." Ex - ult and cel - e - brate



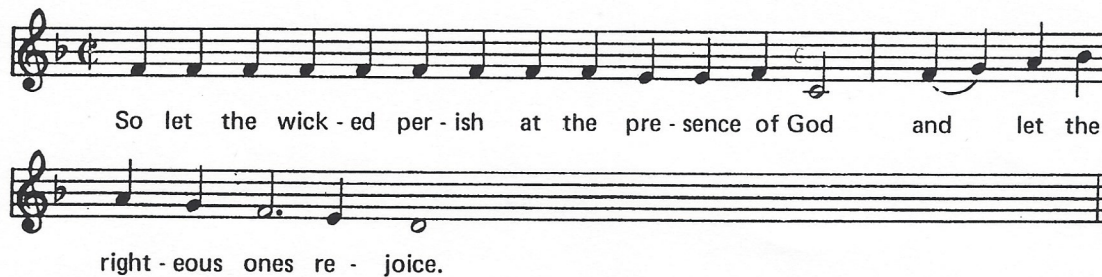
and re - joice, O Je - ru - sa - lem, see - ing Christ the King coming from the tomb



like a bride - groom.

Verse: So let the wicked perish at the presence of God * and let the righteous ones rejoice.

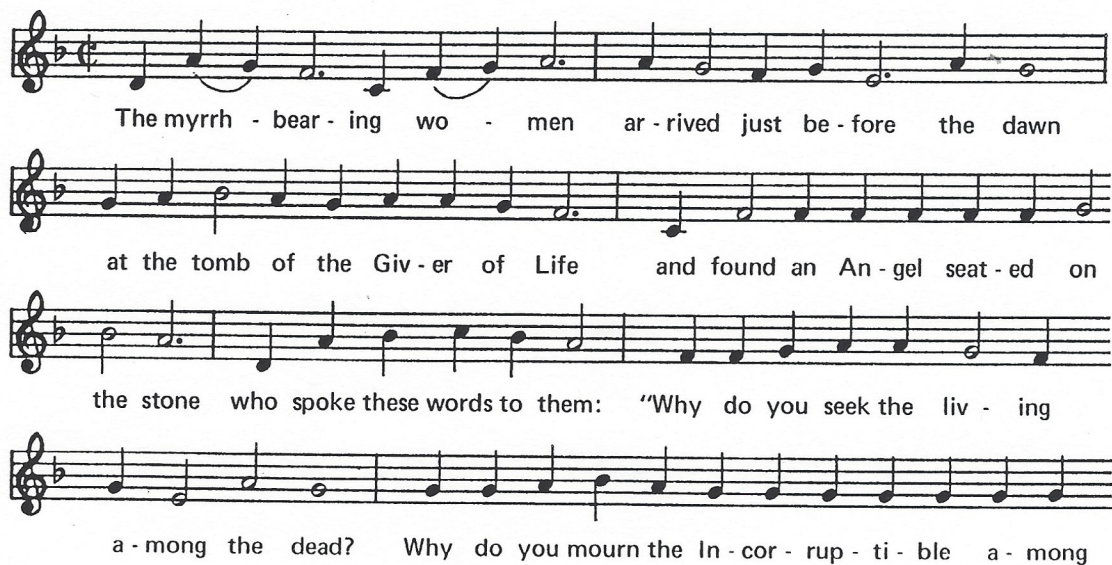
Stich: Tako da pohibnut hr'isnicy ot lica Bozija, * a pravednicy da vozvesel'atsia.



So let the wick - ed per - ish at the pre - sence of God and let the right - eous ones re - joice.

The myrrh-bearing women * arrived just before the dawn * at the tomb of the Giver of Life * and found an Angel seated on the stone * who spoke these words to them: * "Why do you seek the living among the dead? * Why do you mourn the Incorruptible among those subject to decay? * Go, announce the good news * to His Disciples."

Mironosicy ženy, * utru hluboku predstavja hrobu Životdavca, * obr'itosa anhela na kameni s'id'ašča, * i toj prov'iščav jim sice hlaholaše: * čo iščete živaho so mertvymi? * čo plačete netl'innaho vo tli? * šedše propov'idite učeníkom Jeho.



The myrrh - bear - ing wo - men ar - rived just be - fore the dawn at the tomb of the Giv - er of Life and found an An - gel seat - ed on the stone who spoke these words to them: "Why do you seek the liv - ing a - mong the dead? Why do you mourn the In - cor - rup - ti - ble a - mong

those sub-ject to de - cay? Go, an - nounce the good news
to His Dis - ci - ples."

Verse: This is the day that the Lord has made; * let us exult and rejoice in it.

Stich: Sej deň, jehože sotvori Hospod', * vozradujemsja, * i vozveselimsja vo on.

This is the day that the Lord has made; let us ex - ult and re-joyce in it.

Pasch so delightful, * Pasch of the Lord is the Pasch — * most honored Pasch now dawned on us. * It is the Pasch! * Therefore, let us joyfully embrace one another. * O Passover, save us from sorrow; * for today Christ has shown forth from the tomb * as from a bridal chamber * and filled the women with joy by saying: * "Announce the good news * to My Apostles."

Pascha krasnaja, * Pascha Hospodña, * Pascha, * Pascha vsečestnaja nam voz-sija, * Pascha, radostiju druh druha o-bimem, * O Pascha izbavlenije skorbi! * ibo iz hroba dnjes', jako ot čertoħa voz-sijav Christos, * ženy radosti ispolni, hlahol'a: * propov'idite Apostolam.

Pasch so de - light-ful, Pasch of the Lord is the Pasch — most hon-ored
Pasch now dawned on us. It is the Pasch! There-fore, let us joy - ful -

ly em - brace one an - oth - er. O Pass - o - ver, save us from sor - row;
 for to - day Christ has shown forth from the tomb as from a bri - dal
 cham - ber and filled the wo - men with joy by say - ing: "An -
 nounce the good news to My A - pos - tles."

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, * now and ever, and forever. Amen.

Slava Otcu, i Synu, * i Svjatomu Du - chu, * i nyñi i prisno, * i vo v'iki v'ikov. Amić.

Glo - ry be to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it,
 now and e - ver, and for - e - ver. A - men.

This is the Resurrection Day. * Let us be enlightened by this Feast * and let us embrace one another. * Let us call "Brethren" * even those who hate us * and in the Resurrection * forgive every - thing; and let us sing:

Voskresenija deñ, * i prosv'itimsja tor - žestvom, * i druh druha obimem, * rc'im: bratije, * i nenavid'aščim nas, * prostim vsja voskresenijem, * i tako vozopijem.

Christ is risen from the dead! By death
He conquered Death, and to those in the
graves He granted life.

Christos voskrese iz mertvych, * smertiju
smert' poprav, * i šuščym vo hrob'ich *
život darovav.



This is the Re-sur-rec-tion Day. Let us be en-light-ened by this Feast



and let us em-brace one an-oth-er. Let us call "Bre--thren"



e-ven those who hate us, and in the Re-sur-rec-tion



for-give ev-ery-thing; and let us sing: Christ is ri-sen



from the dead. By death He con-quer-ed Death, and to



those in the graves He grant-ed life.

After the veneration, if it be the local custom, the sermon of St. John Chrysostom is read by the celebrant or an appointed person, while the faithful remain standing. Cf: Raya's BYZANTINE DAILY WORSHIP, p. 859.

LITANY OF SUPPLICATION

At the altar, the priest intones:

Let us all say with our whole soul, and with our whole mind,
let us say:

R. Lord, have mercy. (3)

O Lord Almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

R. Lord, have mercy. (3)

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You, hear us and have mercy.

R. Lord, have mercy. (3)

We also pray for our holy ecumenical Pontiff N., the Pope of Rome, and for our most reverend Archbishop and Metropolitan N., for our God-loving Bishop N., for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

R. Lord, have mercy. (3)

We also pray for our civil authorities and for all in the service of our country.

R. Lord, have mercy. (3)

We also pray for the people here present who await Your great and abundant mercy, for those who showed us mercy, and for all Christians of the true faith.

R. Lord, have mercy. (3)

For You are a merciful and gracious God, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever.

R. Amen.

SECOND LITANY OF SUPPLICATION

At the altar, the priest intones:

Let us complete our morning prayers to the Lord.

R. Lord, have mercy.

Protect us, save us, have mercy on us and preserve us, O God, by Your grace.

R. Lord, have mercy.

That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord.

R. Grant it, O Lord. *(and after each following petition)*

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.

For the pardon and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.

For what is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us beseech the Lord.

That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.

For a Christian, painless, unashamed, peaceful end of our life, and for a good account before the fearsome judgment-seat of Christ, let us beseech the Lord.

Remembering our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.

R. To You, O Lord.

For You are a gracious God, and You love mankind, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever.

R. Amen.

Priest: Peace † be with all!

R. And with your spirit.

Priest: Bow your heads to the Lord.

R. To You, O Lord.

Priest: Mir vs'im!

R. I duchovi tvojemu.

Priest: Hlavy vaša Hospodevi priklonite.

R. Teb'i Hospodi.

Priest: O Holy Lord, You dwell on high and yet behold the things below; You look upon all creation with an all-encompassing eye: to You we bow in spirit and body, and to You we pray, O Holy of Holies. Extend Your invisible hand from Your holy dwelling-place and bless all of us. If we have sinned willfully or not, now, because You are God, forgive us in Your goodness and in Your love for mankind; and give us all Your good things

from the earth and from above. For it is Yours to be merciful and to save us, O Christ our God; and to You we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever.

R. Amen.

DISMISSAL

Priest: Wisdom!

R. Give the blessing!

Priest: Blessed are You, O Christ our God, always, now and ever, and forever.

R. Amen. O God, strengthen the true faith forever and ever.

Priest: O most holy Mother of God, save us.

R. *(recitando)* Shine in splendor, O new Jerusalem. For the glory of the Lord is risen upon you, O Sion; sing with joy and rejoice! And you, pure Mother of God, rejoice in the resurrection of your Son.

Priest: Glory be to You, O Christ, our God, our hope, glory be to You!

R. Christ is risen from the dead! By death He conquered Death, and to those in the graves He granted life. Lord, have mercy! Lord, have mercy! Lord, have mercy! Give the blessing!

Priest: May Christ our true God, risen from the dead, by death conquering Death and granting life to all in the graves, have mercy on us and save us through the prayers of His most pure Mother and all the Saints, for He is gracious and loves mankind.

R. Amen.

The priest raises the handcross to the people three times, each time saying:

Priest: Christ is risen!

And the people respond each time:

R. Indeed He is risen!

Priest: Christos voskrese!

R. Voistinnu voskrese!

Then the following is sung three times:

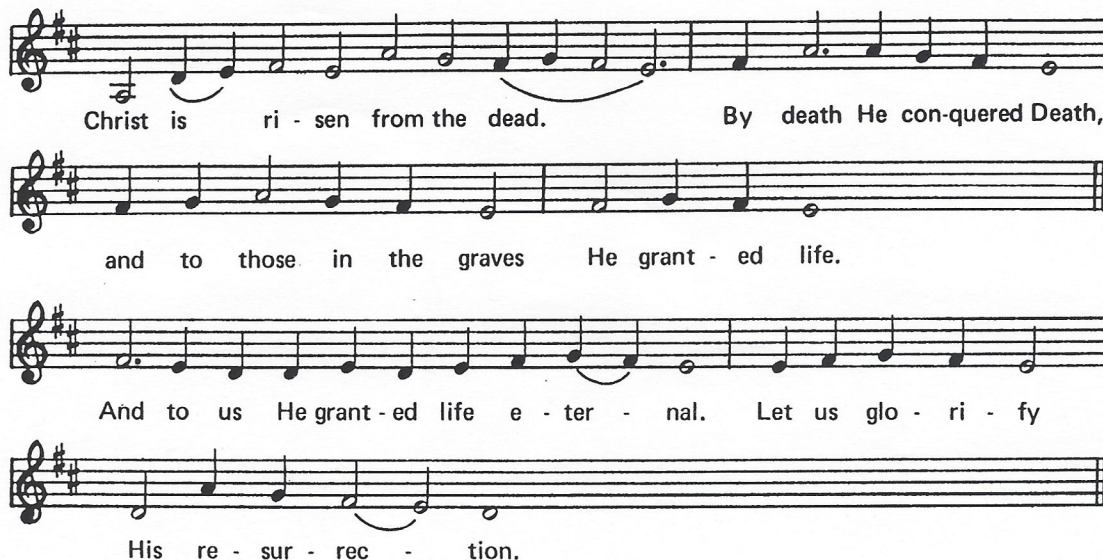
Christ is risen from the dead! By death
He conquered Death, and to those in the
graves He granted life.

Christos vzkrese iz mertvych, * smertiju
smert' poprav, * i suščym vo hrob'ich *
život darovav.

And after the third time the following is added:

And to us He granted life eternal. * Let
us glorify His resurrection.

I nam darovav život v'ičnyj, * poklaň-
jemsja Jeho tridnevnomu * voskreseniju.



Christ is ri - sen from the dead. By death He con-quer-ed Death,
and to those in the graves He grant - ed life.
And to us He grant - ed life e - ter - nal. Let us glo - ri - fy
His re - sur - rec - tion.

